

05

Compte-rendu des missions cubaines

14 / 21
novembre
2015

Mission de novembre

La Havane-Cienfuegos

La traditionnelle "mission de novembre de CCF" était composée de 32 participants (dont les élu(e)s de plusieurs villes qui soutiennent des projets de coopération de l'association : Jean-Claude Kennedy, maire de Vitry/Seine, Maud Tallet, maire de Champs/Seine et de Bernard Barrasson et Encarnacion Griesshaber, respectivement maire adjoint et conseillère déléguée de Cournon d'Auvergne).

Arrivée à La Havane le 13 novembre 2015, de sinistre mémoire, c'est en remettant en service les téléphones portables que nous avons pris connaissance de la série d'attentats terroristes qui secouaient Paris. Ces dramatiques événements auront des répercussions sur le déroulé de la mission à La Havane, annulation de la réception prévue à l'ambassade de France... et sur Jean-Claude Kennedy qui, compte tenu de la situation à Vitry – une institutrice de la ville est une des victimes du Bataclan – a pris la décision de rentrer en France.

Samedi 14

Maison Victor Hugo

Roger Grévoul à l'origine de cette "maison" vitrine de l'association à La Havane nous y accueille.

➔ **Exposé politico-économique sur la situation créée par le rapprochement avec les Etats-Unis** d'Edouardo Canciano (ancien maire de la vieille Havane).

Gran Parque Metropolitano

La directrice de la communication nous présente, dans le centre de documentation (rénové et meublé grâce au financement de l'association), ce "grand parc" urbain : 700 hectares, 4 communes de La Havane, 300 000 habitants. Un triple challenge : concilier urbanisme et nature/ redonner vie au rio Almendarès/apprendre aux enfants à respecter l'environnement. Surprise en sortant, création d'un "bosquet Cuba Coopération" avec la plantation d'un arbre à côté de celui planté en 2014 à la mémoire de Bernard Lescale. Chaque année un nouvel arbre viendra s'ajouter à ce bosquet.

Dimanche 15

Journée LIBRE

Certains en profitent pour visiter La Havane, Manu sert de guide !

Lundi 16

Journée EAU

Organisée par Christian Huart, cette journée commence dans l'amphithéâtre de l'INRH[1] par trois conférences :

➔ **Conférence de Vladimir Cabranes Alpizar** (directeur des relations internationales de l'Institut). Il nous parle de la création de cette institution, ses missions et termine son intervention en saluant le rôle joué par CCF en accompagnement de l'INRH.

➔ **Conférence de Jorge Kalaf Maluf** (responsable du secteur de La Havane). Elle porte sur le réseau d'eau potable de la capitale cubaine.

➔ **Conférence de Carlos Alberto Luaces** Cet exposé sur la corrélation entre niveau des nappes phréatiques et pluviométrie, met en lumière les problèmes de sécheresse à Cuba.

L'après midi, avant de reprendre notre « programme eau », nous nous rendons à l'Ambassade de France signer le registre de condoléances. C'est dans un silence pesant, sous les drapeaux en berne, que chacun a pu apposer sa signature sur le registre.

➔ **Visite de l'entreprise Agua de Habana** Cette entreprise mixte gère les égouts et le réseau d'eau potable du centre ville. Après nous être émerveillés devant les peintures murales du hall, rappelant les œuvres des « muralistes » mexicains (ces fresques colorées évoquent l'accès à l'eau potable pour tous), nous découvrons la salle de commande où sont rapatriées en temps réel les données des réseaux permettant au personnel de réagir au mieux pour alimenter les abonnés. Puis nous apercevons les 2 bassins de stockage de 50 000 m³ chacun, alimentés par la source du « Vento » via « l'aqueduc Albear ». Francisco Albear [2] s'est affranchi de la difficulté du franchissement du Rio en réalisant un siphon sous son lit, assurant l'écoulement gravitaire sur le principe des vases communicants. Nous découvrons

ensuite « la tasse », vaste ouvrage qui permet de voir le fond de la nappe du « Vento », point de départ de l'aqueduc. Ce complexe alimente 380 000 personnes. Il a été choisi pour expérimenter le SAR (Service d'Alerte Rapide), mis au point avec CCF et financé grâce au SIAAP.

[1] l'Institut National des Ressources Hydrauliques

[2] Francisco Albear était espagnol, né à La Havane en 1816, il y est décédé en 1887 après avoir doté la ville d'un réseau d'eau potable et d'un réseau d'assainissement comme le faisait Eugène Belgrand (1810-1878) à Paris, avec les mêmes conceptions et les mêmes méthodes.

Mardi 17

Programme dense et dernier jour dans la capitale.

➔ **Visite du siège et des laboratoires de l'ENAST** [1]. La création de ce « laboratoire d'analyses » résulte d'un accord tripartite signé au début des années 2000 par l'INRH, le SIAAP et CCF. Depuis cette création, le SIAAP et CCF ont assuré la formation des techniciens cubains. L'ENAST dirigé par Léopoldo León Susa est maintenant un laboratoire de renommée internationale, membre d'AGLAE [2]. Christian se plaît à dire « qu'il est dans le top 5 des laboratoires au niveau de la fiabilité ».

[1] Etablissement National d'Analyses et de Services Techniques

[2] Association Générale des Laboratoires d'Analyse Environnementale

➔ **Le projet de serre tropicale à Boyeros** est porté par le Comité Val-de-Marne Sud-Est et mené en partenariat avec l'ACTAF (Association Cubaine des Travailleurs



L'Académie de boxe de Cienfuegos



L'art de la rue à la Gloria

Agricoles et Forestiers). Cette serre est prévue pour la production de jeunes plants (actuellement produits à 15 km). Sur place nous avons rencontré les responsables de la ferme et constaté qu'une partie du matériel était déjà là. Depuis, la serre est installée sur le terrain que nous avons vu en novembre.

➔ **La Fondation Antonio Nunez Jimenez** [1] pour l'Homme et la Nature à La Havane Cette fondation est la seule ONG environnementale reconnue à Cuba, ce qui lui a valu de prendre une part à la COP 21. La présidente, nous accueille et nous rend compte de l'expédition du Rio Toa (partie orientale de l'île), financée pour partie par CCF. Puis visite du musée dont la pièce maîtresse est la pirogue avec laquelle l'anthropologue a descendu l'Amazone et traversé une partie de l'Atlantique, accréditant la thèse que Cuba avait été peuplé par les indiens d'Amérique.

[1] anthropologue, révolutionnaire, ambassadeur de Cuba au Pérou, compagnon de Paul-Emile Victor pour ses expéditions aux pôles.

➔ « **Prix Maison Victor Hugo** »

- **Présentation publique de l'ouvrage de l'édition 2013 de ce prix** sur la place d'Armes de La Vieille Havane.

- **Et cérémonie de remise des récompenses de l'édition 2015 du Prix** en présence de l'ensemble de la délégation, dans la grande salle de la Maison Victor Hugo. Grand succès pour cette 3^{ème} édition dont les candidats proviennent de la quasi-totalité des provinces de l'île et par la variété des sujets abordés. (cf page 27, qui présente l'ouvrage qui vient d'être édité).

Mercredi 18

Direction CIENFUEGOS

La délégation est accueillie dans la commune d'Abreus où sont formés trois groupes qui se rendent respectivement :

➔ **Au Centre Culturel Benny Moré**

L'implication financière du comité de Vitry de CCF a permis de le rénover et d'équiper ce centre. Les possibilités de financement de nouvelles étapes sont évoquées.

➔ **A Cruces** (une ville de la province de Cienfuegos). Il était question de la « réanimation de l'école primaire Carlos Caraballo Barnet » en présence des représentants de la ville de Champs/Marne et de l'entreprise "La Moderne" qui ont financé les premières phases de ce projet (cuisine, informatique, clôture...). A l'ordre du jour des prochains mois, le terrain de sport.

➔ **A la "CPA 26 juillet"** en présence d'une forte représentation du comité Armor de CCF, il s'est agi d'aborder la concrétisation des actions prévues : visite d'une délégation bretonne et la fourniture de machines de traite mécanique.

La journée s'est terminée par le traditionnel

dîner offert à la délégation par les autorités provinciales.

Jeudi 19

Cienfuegos, SUITE

Place José Martí, Iran Milan (conservateur de la ville) présente les projets décidés pour la commémoration du bicentenaire de la création de Cienfuegos par des français, notamment la rénovation de **L'Arc de Triomphe des Travailleurs** et l'éclairage des monuments et des espaces publics de cette place. Les représentants de l'UFM [1] intéressés par le projet de l'Arc de Triomphe se proposent de le prendre en charge. Deux groupes sont constitués.

[1] Union Fraternelle de la Métallurgie

➔ **Rencontre des professeurs de la faculté d'économie de l'Université « Carlos Rafael Rodriguez »** avec le groupe intéressé par l'éventualité d'échanges universitaires avant de se rendre à Rodas où il est attendu, au siège universitaire de la commune.

➔ **Visite de l'école des métiers "Josef Tattet Dubruiller"**. Équipement de formation professionnelle financé en coopération avec CCF et la Fondation SADEV 94.

L'après midi, toute la délégation se retrouve dans la grande salle de l'Assemblée du gouvernement provincial pour la présentation du livre édité par CCF **"Projet Cienfuegos : mémoire de la coopération décentralisée française pendant la période 2006-2012"**. Victor Fernandez, dans une courte intervention, est revenu sur l'histoire exemplaire de coopération qu'a constitué le PDHL [1] ici à Cienfuegos et a pris l'engagement, au nom de CCF, de mener à bien le projet « Cienfuegos II »

[1] Plan de Développement Humain Local

Puis, devant le théâtre Tomas Terry, le conservateur de la ville présente **le projet de restauration des mosaïques vénitiennes** (en fronton de la façade). CCF a pris l'engagement de s'impliquer dans ce projet.

➔ **Visite de l'académie de Joel Zamora "Cienfuegos pour le flamenco"**. Elle a déjà bénéficié d'un 1^{er} financement du comité de Vitry de CCF. La 2^{ème} étape du projet est lancée, CCF a annoncé par la voix de son président, le financement du livre de Joel Zamora.

Vendredi 20

dernier jour à CIENFUEGOS

Quatre groupes sont constitués.

➔ **Présentation du projet d'élaboration du schéma directeur d'assainissement de Cienfuegos** par l'INRH provincial, projet mené en coopération avec le pôle "Eau-assainissement" de CCF.

➔ **à Lajas** (une ville de province de Cienfuegos)

- **Le projet de distribution d'eau potable** a retenu l'attention du pôle «Eau-assainissement» de CCF. Depuis, amendé, il est en cours d'étude.

- **Le projet de rénovation de la salle de cinéma Colonia** va bénéficier, via CCF, de la fourniture de fauteuils réformés provenant du réaménagement d'un cinéma municipal de la banlieue parisienne.

➔ **Le projet de "réseau des Maisons d'accueil pour personnes âgées"** est présenté par la CTC au groupe resté sur place (avec nos amis de l'UFM). Cette présentation est suivie de la visite d'un certain nombre d'équipements existants. Ce projet a reçu le soutien de l'UFM concrétisé par la signature d'un accord.

➔ **Présentation de la politique énergétique et environnementale de la province de Cienfuegos** par le représentant de Cuba-Solar aux deux autres groupes.

➔ **Une représentation "d'art de la rue"** s'est déroulée dans le quartier de La Gloria, mêlant musique, danse et art plastique. Manuel (du comité de Vitry de CCF) au nom du maire de Vitry a remis aux artistes le livre édité par cette ville « capitale du street art ».

➔ **Visite de l'hôpital Gustavo Aldereguia Lima**. Ce groupe, dont la délégation du comité Armor a pu constater l'utilisation des lits médicalisés (donation de l'hôpital de Quimper via le comité Armor de CCF). Puis une réunion de travail avec les services municipaux avait pour sujet la mise en place de la 2^{ème} phase de **collecte sélective** (projet de coopération décentralisée de l'agglomération de St Briec).

➔ **Visite de la ferme « La Oriental »**

Cuba Solar présente le projet de production d'électricité à partir du biogaz issu du lisier de l'élevage porcin (voir les suites de ce projet p 22 «mission énergie »).

➔ **Les équipements sportifs de Cienfuegos**

L'autre groupe (composé des acteurs du "pôle Sport" de CCF) est allé à l'académie de boxe dont la rénovation a été retenue comme projet par l'association. Manuel Pascual, vice-président de CCF, responsable du pôle "Sport" et le vice-président de la province chargé des sports ont signé un protocole relatif à ce projet de réhabilitation.

L'ensemble de la délégation s'est retrouvé pour une dernière soirée dans la province de Cienfuegos pour un dîner champêtre au bord de la mer des Caraïbes à Rancho Luna.

Le samedi 21, départ pour la Havane... fin de la mission!!!



Deux des membres de la délégation, Bernard Malherbe (au centre) et Bernard Martinez (à sa droite) avec la délégation du Ministère et de l'UNE à l'issue de la réunion.

3 / 12
mars
2 0 1 6

Mission Energie

La Havane-Cienfuegos

Par l'intermédiaire de son comité Lille Métropole, Cuba Coopération est entrée en contact avec la Fondation EDF, fondation d'entreprise qui, à travers son programme EDF HELP « ...réaffirme sa conviction que l'électricité est un bien vital, essentiel au développement de chacun ».

Durant ces 9 jours, les rencontres et visites ont été nombreuses et variées.

► **La Havane :** une rencontre au Ministère de l'Énergie et des Mines avec des représentants de l'UNE (l'EDF cubaine), suivie d'une réunion avec l'ambassadeur de France Monsieur Jean-Marie Bruno et d'une visite de la Maison Victor Hugo.

► **Cienfuegos :** les choses sérieuses commençaient, c'est en effet en réponse à une préoccupation de la province, exprimée lors de la mission de novembre 2015, à savoir l'accès à l'électricité pour les communautés non raccordées au réseau national, que cette mission exploratoire a été organisée.

La première journée a permis à la délégation de visiter l'École des Métiers, réalisée avec le concours de CCF, d'entendre le conservateur de la ville, Iran Millan présenter le projet d'éclairage public et d'illumination des monuments de la place Jose Marti, d'échanger avec un représentant de l'UBE (l'ERDF cubaine), syndicaliste de la CTC et s'est achevée par un dîner offert par la présidente de la province Mayreli Pernia Cordero. Le lendemain a été consacré à la visite des communautés isolées, non raccordées au réseau électrique, des communes de Lajas (communautés de Los Ramones et Pabalado) et de Cruces (communautés de Navajo et Cépéro). Il s'agirait d'équiper les habitations de kits solaires standards (panneaux, batteries, points lumineux, prises et d'une télévision). Cette journée a été ponctuée par la visite, avant le déjeuner et le déplacement à Cruces, du musée Benny Moré, natif de la ville de Lajas.

Puis le jour suivant est organisée la visite des sites de Naranjo et El Tunel commune de Cumanayagua, sites évoqués lors de la rencontre avec le syndicaliste de la CTC. Dans les deux cas le projet proposé consiste à raccorder ces communautés au réseau national, ce qui, malheureusement n'entre pas dans les critères d'éligibilité de la Fondation EDF.

Le lendemain, avant-dernier jour de la mission, est consacré à prendre connaissance d'un autre projet de la commune de Cumanayagua, la plantation de café de la communauté

Yaguanabo et du projet de génération d'électricité à partir du biogaz issu du lisier d'un élevage de porcs « la finca La Oriental » communauté d'El Mango, dépendant de la commune de Cienfuegos.

Le projet d'électrification solaire du site d'hébergement de la plantation de café rentre dans les critères d'attribution de la Fondation. Il consisterait à équiper les habitations et les parties communes (cuisine, réfectoire, hébergement des saisonniers) d'installations de production d'électricité photovoltaïques et de prévoir une pompe solaire pour amener l'eau jusqu'au centre du site.

Le projet de génération d'électricité à partir du lisier de porcs de la ferme « la Oriental » serait une première à Cuba. Cette ferme est déjà équipée d'une production de biogaz de petite taille qui permet l'alimentation des cuisines de la ferme et de six habitations situées à proximité. Le projet consiste à réaliser de nouveaux digesteurs de capacité correspondante aux déjections des 500 porcs, de produire de l'électricité sur un groupe électrogène (10 kVA) à moteur « biogaz », électricité qui serait injectée dans le réseau national présent sur le site (entre 75 et 85 kWh par jour) et d'alimenter en biogaz les cuisines d'autres habitations. Ce projet qui serait « duplicable » à Cuba et ailleurs, intéresse la Fondation EDF.

La mission s'est achevée le lendemain avec en matinée la signature du mémorandum officiel puis un retour à l'aéroport José Marti de La Havane.

En conclusion de cette mission...

Il est prévu d'engager un travail en commun avec la Fondation EDF pour définir précisément les solutions techniques à proposer pour Yaguanaba et la ferme La Oriental. Par ailleurs, pourraient être examinées avec la Fondation les conditions de fourniture de ses « kits solaires standards » pour l'équipement des maisons d'habitation isolées de Los Ramones et Pabalado (Lajas), Navajo et Cépéro (Cruces).

Cette mission exploratoire ouvre de nouvelles possibilités de coopération avec un nouveau partenaire, pour le bénéfice de populations n'ayant pas accès à l'électricité.

Participants à cette mission :

- Pour la Fondation EDF ; Bernard Malherbe (responsable des opérations) et Robert Capozzella (ingénieur projet),
- Pour le CCSEG (Comité de Coopération et de solidarité des Electriciens et Gaziers de PACA) ; Bernard Martinez, secrétaire,
- Pour Cuba Coopération France ; Alain Johan (responsable du pôle « énergies renouvelables », accompagné en début de mission par Victor Fernandez et Christian Huart (respectivement président et 1^{er} vice-président de l'association).





5 / 7
mars
2016

Mission Santiago de Cuba

Eau, assainissement, culture,
sport, patrimoine, santé, tourisme...

Une mission exploratoire menée à la demande du Ministère cubain du commerce extérieur et de l'investissement étranger afin d'évaluer les possibilités d'engagement de CCF sur des projets de cette province.

Découverte

La province c'est 1 million d'habitants, l'économie se décline principalement autour de trois pôles (50% d'activités industrielles, 20% autour de la culture du café et 20% de celle de la canne à sucre), la ville de Santiago, créée en 1515, c'est aujourd'hui 500 000 hbts. Ville vallonnée, chargée d'histoire, on y découvre les traces de l'immigration française du XVIII^{ème} siècle et l'hommage rendu maintenant aux esclaves qui ont fait la richesse de cette ville. C'est une ville marquée également par le passage de l'ouragan Sandy (en octobre 2012), les traces de ce drame sont encore visibles, hôpitaux, écoles, cinémas... ont été dévastés. Des actions de solidarité, dons de matériel ou d'argent seraient les bienvenues.

Tourisme

La ville comme la province s'attendent à recevoir beaucoup de touristes dans les années à venir, dans cette perspective de gros efforts de remise en état des bâtiments sont entrepris et un projet a retenu l'attention de la délégation, la transformation de « Maisons du Protocole » en auberges pour touristes. CCF a décidé de soutenir ce « Projet d'impact » à hauteur de 10 000€.

Eau et assainissement

Ces deux réseaux sont gérés par deux entités spécifiques, la délégation a donc rencontré les deux responsables. Dans le domaine de l'eau potable le principal problème auquel nos amis cubains sont confrontés, c'est la sécheresse ! Les réserves (28%) dans l'état actuel des choses ne permettent de tenir que quelques mois. La solution consisterait à accéder à de nouvelles nappes, cependant la réalisation des sondages de reconnaissance nécessaires se heurte au problème des matériels dont ils ne disposent pas. Concernant l'assainissement un schéma directeur existe, de l'avis de notre ami Christian il est réaliste. Cependant avant sa mise en œuvre les principaux problèmes sont : l'obstruction de nombreuses canalisations et l'absence de camion(s) de pompage des fosses septiques.

Culture

La « Tumba francesa » de Santiago, patrimoine mondial immatériel de l'UNESCO, une des trois « Tumba » qui continuent d'exister à Cuba, est un témoin de la présence française dans la partie orientale de l'île. Les danseurs et musiciens de cette « Tumba » sont demandeurs de tissus et d'accessoires pour la confection de leurs habits. Par ailleurs la délégation a retenu l'idée d'examiner la possibilité de soutenir le projet d'amélioration de la rue du Coq dans le centre historique.

La mission s'est achevée par la signature d'une lettre d'intention qui précise les points que CCF s'engage à examiner.

Participants à cette mission :

• Pour CCF : Victor Fernandez président, Christian Huart 1^{er} vice-président, Bernard Montagne secrétaire général, Marian Fernandez, membre de l'association et Iléana Oliva Gonzalez, spécialiste France Mincex.



Rencontre à l'assemblée provinciale de Santiago



Signature de la lettre d'intention.

13/20
mars
2016

Mission Culture

à La Havane

Des rendez-vous avec les différentes instances culturelles de la Havane, & un travail fructueux avec Lisa Del Prado, directrice de la Maison Victor Hugo.



L'équipe de la Maison Victor Hugo, de gauche à droite :

Ale Ernesto (régisseur), Deivy Colina (promoteur culturel), Yenya González (bibliothécaire), Maribel Pérez (administratrice), Niurka Reyes (accueil), Irlenys Mederos (service), Lisa del Prado (directrice), Julio Madariaga (maintenance).



» La Maison Victor Hugo

Les bâtiments fraîchement rénovés sont magnifiques et les visiteurs sont plus nombreux. L'arrivée des touristes, d'une façon générale, se fait sentir ici aussi. Les personnes qui passent le pas de ce bel édifice, souhaitent y trouver une vitrine culturelle franco-cubaine et viennent profiter des expositions, conférences, projections ponctuelles proposées dans ces lieux. Le programme des manifestations cubaines proposées par Lisa Del Prado ainsi que les projets de notre association co-produits avec la Maison Victor Hugo sont sur le site de Cuba Coopération France.

Avec la galerie d'art qui lui fait maintenant face, la rue O'Reilly devient un lieu culturel avec lequel il faut compter.

» La soirée de remise des catalogues

de "3mers, 3mares" aux artistes et personnalités cubaines fut un succès.

Le critique d'art Toni Pinera a facilité les contacts avec les artistes et les autorités. Parmi les peintres dont les œuvres sont exposées, une vingtaine étaient présents ainsi que le dessinateur Ares et le poète Retamar, l'ambassadeur d'Haïti, les représentants de l'ambassade de France Françoise Cochaud et Philippe Murcia, des journalistes, le président fondateur de Cuba Coopération, Roger Grévoul et le secrétaire général de Cuba Coopération, Bernard Montagne.

Des articles très complets dans Granma et Cubarte ont rendu compte de cette manifestation.

» Préparation du Mai de la culture française à Cuba.

Les représentants de l'association ont rencontré les partenaires cubains et représentants de l'ambassade de France pour finaliser les deux projets culturels franco cubains co-produits avec la Maison Victor Hugo et le Bureau de l'Historien de la Vieille Havane. L'exposition « Ernest Pignon-Ernest/Alejo Carpentier/Concert Baroque » a été rendue possible grâce aux documents remis par la Fondation Alejo Carpentier de La Havane, son soutien ainsi que celui de l'Alliance Française.

Cuba Coopération France appuie la création du concert lyrique Marie Galante (musique de Kurt Weill), produit par l'association Musiques interdites. Ce concert sera repris en novembre au Théâtre National de la Criée à Marseille.

» Le dessinateur Ares : une exposition de dessins de presse avec Ares en novembre prochain est confirmée.

» "Les Maisons Victor Hugo dans le Monde" :

Une exposition et une conférence sont proposées par Gérard Pouchain pour le mois de décembre.

Participants à cette mission :

- Pour la Maison Victor Hugo :
Lisa del Prado, directrice.
- Pour Cuba Coopération France
Roger Grévoul, président fondateur
Philippe Mano, coordinateur de l'action
culturelle de Cuba Coopération France.



05/12
mai
2016

Mission "Mai de la culture française à Cuba" à La Havane

Une petite semaine pour monter avec la Maison Victor Hugo une exposition et son vernissage, puis finaliser la tenue d'un concert lyrique.



Au premier plan : Monsieur Bruno ambassadeur de France, Monsieur Geobert Guibert Pardo (Especialista principal Area Europa, Direction de Relaciones Internacionales).

➤ L'Exposition Ernest Pignon-Ernest/Alejo Carpentier/ Concert Baroque

Ernest Pignon-Ernest et Alejo Carpentier ont été les chefs du plus bel orchestre qui soit à la maison Victor Hugo de La Havane du 7 mai au 17 juin. (l'exposition sera prolongée une partie de l'été).

Bach, Haendel, Fernandez, Bob Marley, Armstrong, ... l'artiste Ernest Pignon-Ernest réalisait en 1982, cinquante portraits de compositeurs et de musiciens pour le festival de Jazz de Bernard Lubat à Uzeste (petit village du sud de la France). Trente quatre ans plus tard, dans le cadre du Mai de la culture française à Cuba, nous avons souhaité reprendre cet échange artistique entre un grand artiste français et un grand écrivain cubain (d'origine française, qui a longtemps vécu à Paris où il est mort), réunissant ainsi les arts plastiques, musicaux et littéraires.

Ce sont les photos issues des archives personnelles de l'artiste et de précieux documents prêtés par la Fondation Alejo Carpentier de La Havane qui nous ont permis cette réalisation. Trente bâches (de texture proche du coton de 1m40 par 1m40) évoquent les funérailles d'Alejo Carpentier, l'installation plasticienne de 1982 avec une vingtaine des portraits de musiciens d'Ernest Pignon-Ernest. L'équipe dynamique de la maison Victor Hugo a exécuté un très bel accrochage et organisé le vernissage sous la houlette de sa directrice Lisa del Prado.

➤ « Marie Galante » Concert Lyrique

est le deuxième événement culturel monté par Cuba Coopération France (avec l'aide de la Maison Victor Hugo, du Bureau de l'Historien de la Vieille Havane) pour ce Mai de la culture française à Cuba. Cette oeuvre musicale de Kurt Weill, sur un livret de Jacques Deval est écrite en 1931. Peu jouée depuis, sa présentation à La Havane pouvait être considérée comme une première mondiale.

La Maison Victor Hugo ne pouvait malheureusement pas accueillir l'orchestre de 15 musiciens. C'est dans le magnifique cadre rénové du Théâtre José Martí de la Vieille Ville que s'est déroulé ce concert le mercredi 18 Mai à 18 h devant un public nombreux très intéressé.

Il a pu écouter la soprano Emilie Pictet (venue de France à cette occasion), l'orchestre du grand théâtre Alicia Alonso, sous la baguette du chef Giovanni Duarte et Toni Pinera comme récitant. Cette oeuvre émouvante évoquant l'exil sans retour a remporté un franc succès.

Cette réalisation fut possible grâce à l'action de Michel Pastore, directeur de l'association «Musiques Interdites». Depuis des années, il s'évertue à faire connaître des oeuvres de compositeurs persécutés, notamment par le régime nazi comme le fut Kurt Weill.

Nous remercions Lisa Del Prado et Toni Pinera (dans un rôle nouveau pour lui de récitant). Emilie Pictet, fut la merveilleuse interprète,

Ce 7 mai à 18h, une centaine de personnes se sont déplacées. Nous avions un représentant du Ministère de la Culture Cubaine en la présence de Monsieur Geobert Guibert Pardo (Especialista principal Area Europa, Direction de Relaciones Internacionales). L'ambassade de France était fortement représentée avec la présence de Monsieur Bruno, ambassadeur, Madame Cochaux (conseillère de coopération et d'action culturelle), Monsieur Murcia (attaché d'action culturelle)... Des représentants de l'Alliance Française et de la Fondation Alejo Carpentier, ainsi que l'artiste plasticien Georges Rousse étaient également présents.

L'association Cuba Coopération France était représentée par son secrétaire général Bernard Montagne et Agnès Le Gouze (commissaire et réalisatrice de l'exposition, membre du conseil d'administration de CCF).

Les visiteurs ont pu assister, durant cette période d'exposition, à deux conférences proposées par Madame Pogolotti et Monsieur Beltran (respectivement présidente et directeur de la Fondation Alejo Carpentier) ; à la diffusion du film sur le travail de l'artiste Ernest Pignon-Ernest à Naples, accompagnée de lectures de la directrice de la Maison Victor Hugo et du critique d'Art Toni Pinera.

Le public était heureux de découvrir ou de redécouvrir cet artiste français (également président de la société des amis du journal l'Humanité) qui a su si bien illustrer le concert baroque. Une fois que nous aurons l'accord définitif d'Ernest Pignon-Ernest, cette exposition sera présente sur le stand de Cuba Coopération France à la Fête de l'Humanité 2016 et dans les salons de l'Ambassade de Cuba à Paris en octobre.

entre autres, de la ballade Youkali plus grand plaisir de tous. Parmi les nombreuses personnes venues ce soir là, on remarquait des représentants de sociétés françaises installées à Cuba dont la CGA CGM(1) représentée par son directeur et son épouse. Le Théâtre National de la Criée à Marseille accueillera en novembre cette oeuvre créée à Cuba.

(1) Compagnie Générale d'Affrètement-Compagnie Générale Maritime

Participants à cette mission :

• Pour la Maison Victor Hugo :
Lisa del Prado, directrice.



• Pour Cuba Coopération France
Agnès Le Gouze, membre du conseil d'administration.
Bernard Montagne, secrétaire général.

Cuba Coopération France est un acteur de la coopération culturelle franco-cubaine depuis des années.

Elle ne pouvait être absente du Mai de la culture française à Cuba décidée par le Président François Hollande lors de sa visite en 2015. Les deux actions culturelles relatées par la mission culture du 5 au 12 mai ont permis une participation de haut niveau. La presse cubaine (Granma et Cubarte) a largement rendu compte de ces deux événements.

La Maison Victor Hugo à la vieille Havane, ouverte à tous, est un outil culturel, jouant un rôle de passerelle entre nos deux pays. Les initiatives qui s'y déroulent, sont tournées vers l'échange et la connaissance réciproque, à l'exemple du projet « 3 Mers 3 Mares » (labellisé par la XII^{ème} biennale d'Art Contemporain de La Havane en 2015).

Le Prix d'Etudes et de Recherches Maison Victor Hugo est une initiative culturelle originale, qui par les études et les recherches des concurrents, fait émerger ou raviver les influences réciproques qui constituent le patrimoine culturel commun.

« 3mers, 3mares » Un partage artistique franco-cubain

Créé en 2015 à l'initiative du Comité Ardèche, il est porté par Cuba Coopération, dans le cadre des 20 ans de Cuba Coopération et des 10 ans de la Maison Victor Hugo.

Placé sous l'égide des trois mers (mer méditerranéenne, mer de Chine et mer des Caraïbes) qui sont aussi les mères des civilisations, ce projet culturel est labellisé par la XII^{ème} biennale d'Art contemporain de La Havane.

Ce travail d'une année et demie a permis de monter une exposition de 42 oeuvres, une installation et des ateliers artistiques en France et à La Havane.

Ernest Pignon-Ernest, Moises Finale, Javier Mariscal, Hervé Di Rosa (contacté par le biais du Comité de l'Hérault), font partie des peintres les plus connus de la sélection européenne. La série des oeuvres cubaines a été constituée par Toni Pinera (galeriste et journaliste cubain), Georges Bornand (galeriste français) et Lisa Del Prado (directrice de la Maison Victor Hugo). Les 42 oeuvres ont été reproduites sur des bâches (2 m x 1m20 et 1m40 x 1m40) de qualité, permettant à cette exposition d'être



itinérante. Dès septembre 2015, des ateliers d'enfants, de personnes handicapées et de personnes âgées sont constitués et animés en France. Ils se poursuivent pendant la période de la biennale à la Maison Victor Hugo. Les petites poupées ainsi réalisées, viennent compléter l'installation des 3 grandes poupées réalisées par Agnès et Aconcha (artiste franco-cubaine). L'exposition habillait les 1000 m² de la Maison Victor Hugo du 22 mai au 22 juin (période de la Biennale d'art contemporain), avec la mobilisation enthousiaste et professionnelle de toute l'équipe de la Maison et de Bernard Montagne. Un site internet créé dès le début du projet permet d'en savoir plus (3mers-3mares.jimdo.com).

Un catalogue, édité à 1000 exemplaires retrace cette aventure culturelle franco-cubaine.

De retour de La Havane l'exposition a été présentée sur le stand de CCF à la Fête de l'Humanité 2015.



Elle aura été accueillie en 2016 à travers les comités locaux (Lille Métropole, Cuba Saône, Hérault), les villes de Thiers et de Montpellier. La ville de Cluny en Bourgogne en fait sa grande exposition estivale durant trois mois. Cluny a réalisé des ateliers intergénérationnels liés à "3mers, 3mares" et acquis de nombreux catalogues. Pour 2017, l'exposition est programmée à Nîmes, à Bonneuil, à Saint-Brieuc, à Villeneuve-Saint-Georges.

Ce projet collectif de coopération culturelle illustre le positionnement culturel de l'association Cuba Coopération.

Cuba Coopération accueille les 3 lauréats du Prix Maison Victor Hugo 2015.

- **Marianela Hernández Pérez** (catégorie langue française),
- **Yamil Diaz Gomez** (catégorie Hernani destinée aux chercheurs déjà publiés),
- **Camilo Rafael Fabra Gonzalez** (catégorie Esméralda ouverte à tous les publics à l'exception des chercheurs déjà publiés internationalement).

Ils ont séjourné en France du 21 au 29 Mai. Un programme riche de rencontres et de visites les a conduits du Père Lachaise à la Philharmonie, du Louvre à l'Opéra Garnier, de l'Ambassade de Cuba à la Bibliothèque Historique de la Ville de Paris

et à l'Assemblée nationale pour les accueils officiels, de Paris à Besançon, ville natale de Victor Hugo.

A la Sorbonne ils ont pu rencontrer des universitaires français spécialistes des Caraïbes et de Cuba.



Les trois lauréats dans la Bibliothèque Historique de la Ville de Paris

La 3^{ème} édition du Prix d'Études et de Recherches Maison Victor Hugo de La Havane

La considération de l'humain !

La troisième session du concours "Prix Maison Victor Hugo" créé par notre association et réalisé tous les deux ans sous la conduite de Philippe Bonnet, membre du bureau de CCF et coordinateur de cette initiative, s'est terminée au mois de mai 2016. Comme les précédents, il répond aux deux objectifs principaux fixés lors de sa création en 2011, l'un global : participer au développement des relations culturelles France-Cuba, renforcer notre coopération par des échanges interculturels ; l'autre, propre au Prix : par les recherches des concurrents, faire émerger, sortir de l'oubli, raviver les influences réciproques qui constituent le patrimoine culturel commun.

Pour rappel, le 1^{er} concours s'est déroulé en 2011. Le sujet consistait à imaginer un dialogue entre Victor Hugo et José Martí en se référant aux vers suivants : « Le sacrifice est tout, la souffrance n'est rien » (V. Hugo) et « Ce qui me fait mal n'est pas de vivre, mais de vivre sans faire le bien » (J. Martí).

Le 2^{ème}, en 2013, avait pour thème : « La création artistique en France et à Cuba : rencontres, séparations et rendez-vous manqués ». Il s'agissait de faire connaître et promouvoir les investigations sur les influences, les juxtapositions ou les oppositions nées des rencontres ou des séparations entre artistes, courants artistiques, écrivains, philosophes, etc., en France et à Cuba.

Ce 3^{ème} de 2015, a eu pour cadre de réflexions et de recherches : « **La considération de l'humain, la promotion et la protection de l'homme constituant des valeurs essentielles, communes à la culture cubaine et à la culture française** ». Ici, il fallait chercher dans les échanges et le patrimoine culturels les manifestations des références aux valeurs communes de la protection et de la promotion de l'homme en ouvrant le champ de la recherche, au-delà des disciplines artistiques et littéraires, à toutes les disciplines qui traitent de l'environnement, au sens large, de l'homme, telles que le milieu juridique, l'urbanisme, l'architecture, la sociologie...

Les cibles visées

Ce sont évidemment les concurrents, dans leur richesse et leur diversité, mais aussi les lecteurs des travaux, jurés et autres, les auditeurs des conférences faites par les lauréats à Cuba comme en France ou par les présentateurs de l'ouvrage dans différents lieux (universités, librairies...), les étudiants, les chercheurs de connaissances nouvelles...

Les concurrents sont venus de 12 provinces sur les 15 que compte Cuba (en incluant l'île de la Jeunesse) avec une participation importante de la province de Camagüey. Il s'agit d'une mobilisation forte et très majoritaire de professeurs de divers niveaux mais aussi de diplômés de l'enseignement supérieur comme d'étudiants d'Universités, notamment celles de Camagüey, Matanzas, Remedios, Cienfuegos, Santiago et La Havane.

Le jury

Il était composé de quatre professeurs (2 de l'Université de La Havane, 1 de l'Alliance française, 1 de Paris-Sorbonne) et un écrivain chercheur de haut niveau.

Dans le Comité d'Honneur nous notons de nombreuses personnalités du cinéma, du théâtre, de la littérature... sous la coprésidence de Jean-Pierre Bel, ancien président du Sénat, envoyé personnel du Président de la République pour l'Amérique latine et les Caraïbes, et de Roberto Fernandez Retamar, poète et essayiste cubain, président de la Casa de las Americas à La Havane.



Le déroulé

Le lancement du concours a eu lieu en février 2015, lors de la Foire Internationale du Livre de La Havane. La limite de remise des travaux était fixée au 15 septembre, date aussitôt après laquelle les évaluations puis les délibérations du Jury ont commencé pour se conclure avec la lecture du palmarès et la remise des Prix le 17 novembre à la Maison Victor Hugo de La Havane.

Le concours comporte trois catégories. Il est donc attribué trois premiers Prix. Ces trois brillants lauréats se sont vu offrir un voyage d'une semaine à Paris. Leur accueil s'est déroulé courant mai 2016. Des ordinateurs, des tablettes et des livres ont récompensé les 24 autres lauréats retenus pour la qualité de leurs travaux.

La publication

Comme pour le concours précédent, les textes ont été recueillis pour une publication sous forme d'un livre de qualité qui fait l'objet d'une coédition (coopération) France Cuba avec une sortie en mai 2016 en France et en fin d'année à Cuba. Le livre regroupant les travaux primés du concours 2013 avait été présenté en 2015 à la Foire du Livre de La Havane, il en sera de même pour celui-ci en février 2017. En France les ouvrages 2013 et 2015 seront présentés dans des lieux significatifs comme la Maison d'Amérique latine, la Maison Victor Hugo, plusieurs Universités, des librairies.... À Cuba, des présentations, des conférences, des débats seront multipliés dans le pays avec la participation des jurés, des candidats et lauréats, de la Maison Victor Hugo de La Havane et l'appui du Comité d'Honneur.

Progressivement, ainsi, le « Premio Casa Victor Hugo », comme il est nommé à Cuba, s'inscrit dans ce pays, pour le moins, dans le calendrier culturel. Il constitue l'un des projets-phares de la coopération multisectorielle conduite, avec notre partenaire, par Cuba Coopération France.

La Maison Victor Hugo a mis en valeur les contributions de certains lauréats de cette troisième édition à travers un cycle de 9 conférences qui se sont tenues de mai à juillet. Par exemple l'intervention de Roibel Pol Diaz, troisième prix de la catégorie Esméralda, a porté sur « Francia habita la ciudad » en référence à la présence française à Cienfuegos, de la fondation de la ville à aujourd'hui.



Philippe Bonnet, Hector Igarza, les 3 lauréats, Víctor Fernández.